

MINOVA TERMS AND CONDITIONS OF SALE

These Terms and Conditions of Sale govern the sale of Products and/or Services by Minova to the Buyer, as identified in any proposal, quotation, sales or purchase order or price list that incorporates, is attached to, or references these Terms and Conditions (collectively the "Agreement"). The Terms and Conditions of Sale shall apply exclusively and prevail over any conflicting or additional terms proposed by the Buyer, including Buyer's terms and conditions, which are expressly rejected unless specifically agreed to in writing by an authorized representative of Minova. Buyer is deemed to have accepted and agreed to be bound by the Terms and Conditions upon performance of any of the following: (i) timely return of a signed version of the Agreement; (ii) submission of a purchase order or other request for Products and/or Services to Minova following the receipt of an offer, quotation or proposal by Minova; or (iii) any timely written confirmation or other communication indicating acceptance of Minova's proposal or awarding Minova the right to supply Products or Services. Minova and the Buyer are each a Party and together, they are the Parties.

1. **Prices and Payment.** Unless stated otherwise in this Agreement, payments are due within twenty-eight (28) days of the date of invoice. Payments not received when due will incur interest at 1.5% (one and a half percent) per month (or if less, the maximum amount legally permitted) until paid. Minova's supply obligations are dependent upon timely invoice payment. Minova may, among other remedies, limit or cancel Buyer's credit, suspend further deliveries or performance, or terminate this Agreement in the event Buyer fails to make payment when due. Minova shall not be liable for any delay or failure in performance resulting from any such suspension, cancelation or termination. Any costs incurred by Minova as a result of Buyer's non-payment, including legal or collection fees, shall be recoverable from Buyer. If Buyer's financial condition gives Minova, in its reasonable judgment, grounds to believe Buyer has or will become unable to perform under this Agreement, Minova may require full or partial payment in advance or suspend its performance until Buyer's financial condition materially improves and Buyer pays sums due to Minova. Buyer shall not be entitled to withhold payment or to set-off payment against any sum owed to Buyer by Minova unless specifically agreed otherwise between the Parties in writing or as required by applicable mandatory provisions of law. The prices of the Products and Services do not include sales, use, excise or any other taxes or assessments levied by any federal, state, municipal or other governmental authority upon the sale or use of the Products, or the performance of the Services.

MINOVA САТУ ЕРЕЖЕЛЕРІ МЕН ШАРТТАРЫ

Осы Сату шарттары мен ережелері Minova-ның тауарлары мен/немесе қызметтерін Сатып алушыға сатуды реттейді және кез келген ұсыныс, баға ұсынысы, сату немесе сатып алу тапсырысы немесе осы шарттар мен ережелерге енгізілген, оларға тіркелген немесе оларға сілтеме жасайтын баға тізімінде көрсетілген шарттарға (бұдан әрі – «Шарт») қолданылады. Осы Сату шарттары мен ережелері тек қана қолданылады және олар сатып алушы ұсынған кез келген қайшы немесе қосымша шарттардан, соның ішінде сатып алушының шарттарынан басым болады; мұндай шарттар Minova-ның уәкілетті өкілінің жазбаша келісімінсіз айқын түрде қабылданбайды. Сатып алушы төмендегі әрекеттердің кез келгенін орындаған кезде осы Шарттарды қабылдап, оларға сәйкес келуге келісім берген болып есептеледі: (i) Келісімнің қол қойылған нұсқасын уақтылы қайтару; (ii) Minova-ға тауарлар мен/немесе қызметтерге сатып алу тапсырысы немесе басқа сұраныс жіберу; немесе (iii) Minova-ның ұсынысын қабылдайтынын немесе Minova-ға тауарлар мен қызметтерді жеткізу құқығын беретінін білдіретін кез келген уақтылы жазбаша растау немесе басқа хабарлама. Minova мен Сатып алушы әрқайсысы Тарап болып табылады, ал бірге олар Тараптар деп аталады.

1. **Бағалар мен төлемдер.** Осы Келісімде басқаша көрсетілмесе, шот-фактура шығарылған күннен бастап 28 (жиырма сегіз) күн ішінде төленуі тиіс. Төлем мерзімі өткеннен кейін толық төленгенге дейін ай сайын 1,5% (бір жарым пайыз) мөлшерлеме бойынша (немесе заңмен рұқсат етілген ең жоғары мөлшерлеме бойынша, егер ол төмен болса) пайыз есептеледі. Minova-ның жеткізу міндеттемелері шот-фактуралардың уақтылы төленуіне тәуелді. Сатып алушы белгіленген мерзімде төлем жасамаған жағдайда Minova басқа шаралар қатарында сатып алушының несиесін шектеуге немесе тоқтатуға, әрі қарайғы жеткізулерді немесе міндеттемелерді орындауды тоқтата тұруға, немесе осы Келісімді бұзуға құқылы. Minova осындай тоқтату, жою немесе келісімді бұзу салдарынан туындайтын міндеттемелерді орындау кешігуі немесе орындамауы үшін жауапты болмайды. Сатып алушының төлем жасамауы салдарынан Minova-ға келетін кез келген шығындар, соның ішінде заңгерлік шығындар немесе қарызды өндіріп алу шығындары, Сатып алушы тарапынан өтеледі. Егер Сатып алушының қаржылық жағдайы Minova-ға, оның орынды пікірінше, Сатып алушы осы Келісім бойынша міндеттемелерін орындай алмайтынына немесе орындай алмай қалатынына негіз беретін болса, Minova сатып алушының қаржылық жағдайы айтарлықтай жақсарғанға және сатып алушы Minova-ға тиесілі сомаларды төлегенге дейін толық немесе ішінара алдын ала төлем талап етуге немесе өз міндеттемелерін орындауды тоқтата тұруға құқылы. Сатып алушы төлемді тоқтатуға немесе Minova-ның Сатып алушыға төлеуге тиісті кез келген соманы өз төлеміне есептеуге құқығы жоқ, егер

2. Change in Laws. The prices set out in this Agreement are based on applicable laws and regulations. Minova reserves the right to adjust the prices upon written notice if any new or amended law, regulation, ordinance, tariff, trade duty, or government-imposed charge, or if Minova's compliance with any change in the rules or policies of Buyer results in an increase in the cost of providing the Services or producing, packaging, storing or transporting the Product, including but not limited to increases in raw material, transportation, compliance, or other input costs to the extent necessary to compensate for any increase. For the avoidance of doubt, the foregoing shall include change in, or introduction of, a tax, duty, tariff, or surcharge and/or increased costs (including the cost of acquiring permits or credits and the cost of plant modifications or additions) in each case arising in connection with a change in, or the introduction of a scheme for, the management of greenhouse gas emissions or concentrations or management of water usage or water conservation. This clause shall apply also to any changes of an existing law, regulation, ordinance or Buyer's rule or policy.
3. Access. Where applicable, Buyer will provide Minova, its personnel, and subcontractors with free, safe and timely access to all areas of the place where Services will be performed (the "Site"), as required for delivery of Products and performance of Services. Such access shall include, without limitation, a reasonably dry, stable, and obstruction-free surface suitable for equipment access and operation. If this Agreement includes operational activities at the site, the Buyer shall allocate and maintain an appropriate area at the Site for Minova to apply or store Products, raw materials, tools or production-related equipment. Buyer shall ensure the Site complies with all applicable laws, regulations, and industry safety standards and shall promptly notify Minova of any hazardous conditions, access restrictions, or delays that may affect performance. Each Party will manage its employees and contractors to avoid interference with the safe, continuous and efficient performance of the Services at the Site. Minova shall not be liable for any delay, increased costs, or failure to perform caused by Buyer's failure to provide suitable access, conditions, or cooperation. Buyer shall be responsible for any damage to Minova's equipment or property

Тараптардың жазбаша түрде өзгеше келісімі болмаса немесе заң талап етпесе. Тауарлар мен қызметтерге арналған бағалар сату салығын, пайдалану салығын, акциздік бажды немесе Тауарларды сату немесе пайдалануға, сондай-ақ Қызметтерді көрсетуге байланысты кез келген федералдық, штаттық, жергілікті немесе басқа мемлекеттік орган салған кез келген басқа салықтар мен төлемдерді қамтымайды.

2. **Заңнамадағы өзгерістер.** Осы Келісімде көрсетілген бағалар қолданыстағы заңдар мен нормативтік актілерге негізделген. Кез келген жаңа немесе өзгертілген заңдар, нормативтік актілер, жарлықтар, тарифтер, сауда баждары немесе мемлекеттік салықтар қабылданған жағдайда Minova бағаларды жазбаша хабарлама арқылы түзету құқығын өзіне қалдырады, немесе егер Сатып алушының ережелері мен саясатындағы кез келген өзгерістерге сәйкес болу Minova-ның қызметтерді көрсету немесе тауарларды өндіру, қаптау, сақтау немесе тасымалдау шығындарының өсуіне әкеп соқса, соның ішінде шикізат, тасымалдау, сәйкестік немесе басқа өндірістік ресурстар шығындарының өсуіне. Күмәнді болдырмау мақсатында жоғарыда айтылғандарға салықтарға, баждарға, тарифтерге немесе алымдарға кез келген өзгерістер немесе енгізу және/немесе шығындардың кез келген өсуі (соның ішінде рұқсаттар немесе квоталар алу шығындары, сондай-ақ өндірістік қуаттылықты өзгерту немесе кеңейту шығындары) кіреді, парникті газдардың шығарындылары немесе концентрациясы бойынша, сондай-ақ су пайдалану немесе су қорғау жөніндегі реттеуші жүйені өзгерту немесе енгізуге байланысты әрбір нақты жағдайда туындайтын. Бұл ереже Сатып алушының қолданыстағы заңдарына, нормативтік актілеріне, жарлықтарына немесе ережелері мен саясатына енгізілетін кез келген түзетулерге де қолданылады.
3. **Қолжетімділік.** Қажет болған жағдайда Сатып алушы Тауарларды жеткізу және Қызметтерді көрсету үшін қажетті деңгейде Minova-ға, оның қызметкерлеріне және субмердігерлеріне Қызметтер көрсетілетін нысанның ("Нысан") барлық аймақтарына кедергісіз, қауіпсіз және уақтылы қолжетімділікті қамтамасыз етуге міндеттенеді. Мұндай қолжетімділік шектеусіз түрде жабдықтың өтуі мен жұмыс істеуіне лайықты, жеткілікті құрғақ, берік және кедергісіз бетті қамтамасыз етуді қосады. Егер осы Келісім нысандағы жұмыстарды қамтыса, Сатып алушы Сайтты Minova-ға тауарларды, шикізатты, құрал-жабдықты немесе өндіріс жабдықтарын пайдалану немесе сақтау үшін қолайлы аумақпен қамтамасыз етеді және оны сақтайды. Сатып алушы Сайттың барлық қолданыстағы заңдарға, нормативтік актілерге және салалық қауіпсіздік стандарттарына сәйкес келуін қамтамасыз етеді және міндеттемелерді орындауға әсер етуі мүмкін кез келген қауіпті жағдайлар, қолжетімділік шектеулері немесе кешігулер туралы Minova-ны дереу хабардар етуге міндеттенеді. Әрбір Тарап өз қызметкерлері мен мердігерлерін нысанда қызметтердің қауіпсіз, үздіксіз және тиімді

caused by conditions at the Site, unless due to Minova's sole negligence.

4. Cooperation. The Parties agree that Minova's supply obligations under this Agreement are conditional upon Buyer furnishing Minova, where applicable, with reasonably accurate and timely forecasts and prompt notices of any material changes to such forecasts. Buyer shall submit orders with a reasonable lead time sufficient to allow Minova to plan, produce, and deliver in accordance with Buyer's requirements. Minova will use all reasonable endeavours to deliver each of Buyer's orders for Products and perform Services on the date and at the time specified in an order or as otherwise agreed between the Parties. However, time of delivery or of performance shall not be of the essence nor may it be made of the essence by notice. If Buyer fails to take delivery of Products or permit performance of Services when due, Minova shall be deemed to have validly tendered delivery or performance, and Buyer shall be deemed to have refused to accept such delivery of Products or performance of Services. This shall be without prejudice to Minova's right invoice, recover costs, or seek other remedies in accordance with this Agreement. Each delivery shall be treated as a separate transaction, and the Buyer may not withhold or deduct payment for any delivery based on issues with other deliveries or the overall Agreement.
5. Delivery. Minova may make deliveries in instalments, and each instalment may be invoiced separately. Delivery shall be deemed completed when the Products are made available at the agreed delivery point in accordance with applicable Incoterms. Unless otherwise agreed in writing, delivery shall be Ex Works (EXW) (Incoterms 2020) Minova's facility.
6. Performance Standards and Warranties. Minova will perform all Services in compliance with applicable law, and with the level of care, skill, and diligence ordinarily exercised by a professional in the performance of such work. Minova warrants that it has title to the Products, and that upon delivery, the Products will conform to the 'Technical Properties' set forth in Minova's 'Technical Data Sheet' applicable at the time of manufacture. These warranties are Minova's sole and exclusive warranties concerning the Products and Services. MINOVA MAKES NO OTHER REPRESENTATIONS OR WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED,

көрсетілуіне кедергі келтірмейтіндей басқаруы тиіс. Клиент жеткілікті қолжетімділік, жағдайлар немесе ынтымақтастық көрсетпегені үшін Minova кез келген кешігулерге, шығындардың өсуіне немесе міндеттемелерді орындамауға жауапты емес. Сатып алушы нысандағы жағдайлардың салдарынан Minova-ның жабдықтарына немесе мүлкіне келетін кез келген зиян үшін жауапты болады, егер бұл зиян Minova-ның ерекше салғырттығынан болмаса.

4. **Ынтымақтастық.** Тараптар осы Келісім шеңберінде Minova компаниясының жеткізу жөніндегі міндеттемелері Сатып алушының Minova компаниясына (қажет болған жағдайда) негізді түрде нақты және уақтылы болжамдарды ұсынуына, сондай-ақ осындай болжамдардағы кез келген елеулі өзгерістер туралы дереу хабарлауына байланысты екендігімен келіседі. Сатып алушы Minova компаниясына Сатып алушының талаптарына сәйкес өнімді жоспарлау, өндіру және жеткізу мүмкіндігін қамтамасыз ету үшін жеткілікті алдын ала мерзімді сақтай отырып, тапсырыстар беруге міндетті. Minova Сатып алушының Тауарларға берген әрбір тапсырысын жеткізуге және Қызметтерді тапсырыста көрсетілген немесе Тараптар өзгеше келіскен күн мен уақытта көрсетуге барынша ақылға қонымды күш-жігерін жұмсайды. Алайда жеткізу немесе қызмет көрсету мерзімі елеулі талап болып табылмайды және хабарлама жіберу арқылы мұндай талап ретінде танылмайды. Егер Сатып алушы Тауарларды белгіленген мерзімде қабылдасамаса немесе Қызметтердің көрсетілуіне рұқсат бермесе, Minova Тауарларды жеткізуді немесе Қызметтерді көрсетуді тиісінше ұсынды, ал Сатып алушы мұндай Тауарларды қабылдаудан немесе Қызметтердің көрсетілуінен бас тартты деп есептеледі. Бұл Minova компаниясының осы Келісімге сәйкес шоттар ұсыну, шығындарды өндіріп алу немесе құқықтық қорғаудың өзге де тәсілдерін пайдалану құқығын шектемейді.
5. **Жеткізу.** Minova тауарды бөліп-бөліп жеткізуі мүмкін, әр бөлек партияға бөлек шот-фактура беріледі. Жеткізу, қолданылатын Incoterms ережелеріне сәйкес, тауар келісілген жеткізу нүктесінде қолжетімді болған кезде аяқталған болып есептеледі. Егер жазбаша түрде басқаша келісілмесе, жеткізу Ex Works шарты бойынша (EXW) (Ex Works) (Incoterms 2020) Minova-ның қоймасынан жүзеге асырылады.
6. **Орындау стандарттары және кепілдіктер.** Minova барлық Қызметтерді қолданыстағы заңнамаға сәйкес, ұқсас жұмыстарды орындау кезінде кәсіби маман әдетте қолданатын қамқорлық, шеберлік және мұқияттылық деңгейінде көрсетуге міндеттенеді. Minova Тауарға меншік құқығына ие екенін және жеткізу сәтінде Тауар өндіру сәтінде қолданыста болған Minova-ның «Техникалық деректер парағында» көрсетілген «Техникалық сипаттамаларға» сәйкес келетінін кепілдік береді. Бұл кепілдіктер Тауар мен Қызметтерге қатысты Minova-ның жалғыз және эксклюзивті кепілдіктері

INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR ANY OTHER WARRANTY, WHETHER ARISING BY LAW, COURSE OF DEALING, USAGE OF TRADE, OR OTHERWISE REGARDING THE PRODUCTS, WHETHER USED ALONE OR IN COMBINATION WITH ANY OTHER GOODS OR MATERIALS.

7. Inspection and Warranty Claims. Buyer shall promptly inspect the Products upon delivery for any damage, defect or shortage, and shall evaluate the Services upon completion for any non-compliance. Buyer must notify Minova in writing of any such claims within 5 (five) business days following delivery or completion. Failure to bring an action in respect of any claim within twelve (12) months from the date of delivery of the Products or the Services shall constitute an absolute and unconditional waiver of such claim, regardless of whether the issue was discovered within that period or whether the Products were processed, further manufactured, used or resold. Subject to clause eleven (11), Buyer's sole remedy for breach of any warranty under clause six (6) shall be limited, at Minova's option, to one of the following remedies: if the breach relates to Products, the (i) replacement of the Products or the supply of equivalent products; (ii) repair of such Products; (iii) payment of the cost of replacing the Products or acquiring equivalent products; (iv) refund of the purchase price or the issuance of a credit note for the relevant Products; or (v) payment of the cost of repairing the Products. If the breach relates to Services, the (i) resupply of the Services; or (ii) payment of the cost of resupplying the Services. These remedies do not apply unless the Buyer has complied with the applicable handling, use and storage instructions provided by Minova.

8. Force Majeure. Any of the following are Force Majeure provided that they are external and beyond the reasonable control of the affected Party: acts of God; acts of civil or military authorities; war; riot; fire; explosion; flood; sabotage or acts of terrorism; shortage and other events of a similar nature like unavailability of adequate fuel, power, raw materials, labour, containers or transportation facilities; changes in applicable governmental laws, regulations, or orders after the date of commencement of performance hereunder; breakage or failure of machinery or apparatus; labour disputes (e.g. strikes). Force Majeure also includes events of a similar nature beyond the reasonable control of a Party, including but not limited to events

болып табылады. MINOVA басқа ешқандай ашық немесе жасырын мәлімдемелер мен кепілдіктер бермейді, соның ішінде, шектеусіз, Саудаға жарамдылыққа, белгілі бір мақсатқа сәйкестікке немесе заң, дәстүр бойынша туындайтын кез келген басқа кепілдіктер, Тауарларға қатысты, оларды жеке немесе басқа тауарлар мен материалдармен біріктіріп қолданған кезде де.

7. **Тексеру және кепілдік талаптары.** Сатып алушы Тауарларды жеткізу кезінде оларды кез келген зақымданулардың, ақаулардың немесе жетіспеушіліктің бар-жоғына дереу тексеруге, сондай-ақ Қызметтер аяқталғаннан кейін олардың талаптарға сәйкестігін бағалауға міндетті. Сатып алушы осындай кез келген талаптар туралы Minova компаниясын жеткізу жүзеге асырылған немесе жұмыстар аяқталған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде жазбаша түрде хабардар етуге міндетті. Тауарлар жеткізілген немесе Қызметтер көрсетілген күннен бастап 12 (он екі) ай ішінде кез келген талап бойынша талап-арыздың ұсынылмауы, мәселе осы кезең ішінде анықталғанына немесе Тауарлардың өңделгеніне, одан әрі өндірісте пайдаланылғанына, қолданылғанына немесе қайта сатылғанына қарамастан, мұндай талаптан толық әрі сөзсіз бас тарту болып есептеледі. Он бірінші (11) тармақтың ережелерін ескере отырып, 6-тармақта көзделген кез келген кепілдіктің бұзылуы жағдайында Сатып алушының құқықтық қорғау құралы Minova компаниясының таңдауы бойынша төмендегі шаралардың бірімен ғана шектеледі: Егер бұзушылық Тауарларға қатысты болса: (i) Тауарларды ауыстыру немесе баламалы Тауарларды жеткізу; (ii) осындай Тауарларды жөндеу; (iii) Тауарларды ауыстырудың немесе баламалы Тауарларды сатып алудың құнын төлеу; (iv) сатып алу бағасын қайтару немесе тиісті Тауарларға кредит-нота беру; немесе; (v) Тауарларды жөндеу шығындарын төлеу. Егер бұзушылық Қызметтерге қатысты болса: (i) Қызметтерді қайта көрсету; немесе; (ii) Қызметтерді қайта көрсетуге байланысты шығындарды төлеу. Егер Сатып алушы Minova компаниясы ұсынған Тауарлармен жұмыс істеу, оларды пайдалану және сақтау жөніндегі қолданылатын нұсқаулықтарды сақтамаған болса, жоғарыда көрсетілген құқықтық қорғау шаралары қолданылмайды.

8. **Форс-мажор.** Еңсерілмейтін күш (форс-мажор) мән-жайларына төменде көрсетілген кез келген мән-жайлар жатады, егер олар сыртқы сипатқа ие болса және әсеріне ұшыраған Тараптың ақылға қонымды бақылауынан тыс болса: табиғи апаттар; азаматтық немесе әскери билік органдарының әрекеттері; соғыс; жаппай тәртіпсіздіктер; өрт; жарылыс; су тасқыны; диверсия немесе террористік әрекеттер, сондай-ақ осыған ұқсас өзге де мән-жайлар; қажетті отынның, электр энергиясының, шикізаттың, жұмыс күшінің, контейнерлердің немесе көлік құралдарының жетіспеуі немесе болмауы; осы Келісім бойынша міндеттемелерді орындау басталған күннен кейін қолданылатын мемлекеттік заңдардың, қағидалардың немесе

affecting Minova's key suppliers or subcontractors. Minova shall not be in breach of the Agreement or liable for delay in performance or failure to perform, if such breach, delay, or failure is caused or contributed to by a Force Majeure event. During a Force Majeure event, Minova reserves the right, in its sole discretion, to allocate its available inventory and production and to substitute suitable materials if necessary. If a Force Majeure event prevents, hinders, or delays Minova's performance obligations as outlined above for a continuous period of one hundred and eighty (180) days or more, then either Party may terminate the Agreement impacted by the event of Force Majeure by giving two weeks' written notice to the other Party.

9. Termination. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party if the other Party commits any material breach of this Agreement and fails to remedy such breach within fourteen (14) days after receiving written notice specifying in reasonable detail the breach and requiring such breach to be remedied. Either Party may also terminate this Agreement immediately by written notice if: (a) an encumbrancer takes possession of, or a receiver is appointed over, any property or asset of the other Party relevant to its performance of this Agreement; (b) the other Party makes any arrangement with its creditors, becomes subject to an administration order or enters into insolvency proceedings; (c) the other Party goes into liquidation (whether voluntary or compulsory); (d) the other Party ceases, or threatens to cease, to carry on business; or (e) the other Party becomes a Restricted Party. Minova may also, without liability or penalty, terminate this Agreement in whole or in part or suspend performance: (i) if the costs incurred by Minova in performing its obligations herein exceed the amounts paid by Buyer to Minova for Products and/or Services supplied under this Agreement; (ii) if the Buyer breaches clauses 15, 16, 17 or 18 of this Agreement; or (iii) if Minova reasonably believes that performance of any obligation under this Agreement would cause it or any affiliate within the Minova group to violate any Applicable Trade Control Law (as defined in clause 17), including any such law or regulation coming into force after the Effective Date. Upon termination of this Agreement: (i) all outstanding amounts for delivered Products and performed Services shall become immediately due and payable by Buyer; (ii) Minova may cancel any undelivered purchase orders without liability; (iii) each Party shall return or destroy the other Party's

өкімдердің өзгеруі; жабдықтың немесе құрылғылардың бұзылуы не істен шығуы; атап айтқанда, ереуілдер. Форс-мажорға сондай-ақ Тараптың ақылға қонымды бақылауынан тыс болатын, соның ішінде Minova компаниясының негізгі жеткізушілеріне немесе қосалқы мердігерлеріне әсер ететін, бірақ олармен шектелмейтін, ұқсас сипаттағы оқиғалар да жатады. Егер Келісімнің бұзылуы, міндеттемелерді орындаудың кешіктірілуі немесе орындалмауы форс-мажор оқиғасының салдарынан туындаса немесе соған байланысты болса, Minova Келісімді бұзушы болып есептелмейді және мұндай кешіктіру немесе орындамау үшін жауапты болмайды. Форс-мажор кезеңінде Minova өз қалауы бойынша қолда бар қорлар мен өнімді бөлуді, сондай-ақ қажет болған жағдайда материалдарды қолайлы баламалармен ауыстыруды жүзеге асыру құқығын өзіне қалдырады. Егер форс-мажор оқиғасы жоғарыда көрсетілген Minova міндеттемелерінің орындалуына қатарынан 180 (бір жүз сексен) күн немесе одан да ұзақ уақыт бойы кедергі келтірсе, қиындатса немесе кешіктірсе, онда Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа екі апта бұрын жазбаша хабарлама жіберу арқылы форс-мажор оқиғасы әсер еткен осы Келісімді бұзуға құқылы.

9. **Шартты бұзу.** Осы Шартты орындау барысында екінші Тарап материалдық сипаттағы елеулі бұзушылық жасаған жағдайда және осындай бұзушылықты сипаттайтын, оны жоюды талап ететін жеткілікті егжей-тегжейлі жазбаша ескертуді алғаннан кейін 14 (он төрт) күн ішінде оны жоймаса, екі Тараптың кез келгені екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жіберу арқылы осы Шартты дереу бұзуға құқылы. Кез келген Тарап мынадай жағдайда осы Келісімді дереу жазбаша хабарлама арқылы бұза алады: (a) кепілге алушы осы Келісімді орындауға байланысты екінші Тараптың кез келген мүлкіне немесе активтеріне иелік етсе немесе оларға қатысты ликвидатор тағайындалса; (b) екінші Тарап кредиторларымен келісімге келсе, сыртқы әкімшіні тағайындау туралы шешімнің нысанасы болса немесе банкроттық рәсімдерге кіріссе; (c) екінші Тарап таратылса (ерікті немесе мәжбүрлі түрде); (d) екінші Тарап өз қызметін тоқтатса немесе тоқтату қаупі төнсе; немесе (e) екінші Тарап шектеулі тұлғаға айналса. Minova сондай-ақ ешқандай жауапкершілікке немесе айыппұлға тартылмай, осы Келісімді толықтай немесе ішінара бұза алады немесе өз міндеттемелерін орындауды тоқтата алады: (i) егер осы Келісім бойынша Minova-ның міндеттемелерін орындауға кеткен шығындары осы Келісім бойынша Сатып алушының Тауарлар мен/немесе Қызметтер үшін Minova-ға төлеген сомасынан асқан жағдайда; (ii) Егер Сатып алушы осы Келісімнің 15, 16, 17 немесе 18-тармақтарын бұзса; немесе (iii) егер Minova негізді түрде осы Келісім бойынша кез келген міндеттемені орындау Minova тобының кез келген аффилирленген тұлғасының 17-тармақта анықталған тиісті сауда бақылау заңнамасын, соның ішінде Күшіне ену күнінен кейін күшіне кірген кез келген заңдар мен нормативтік актілерді бұзуға әкеледі деп

Confidential Information, unless required to retain it by law; and (iv) any provisions by which their nature are reasonably intended to survive this Agreement, including without limitation, clauses 5, 6, and 12 to 20 (inclusive), shall survive the expiration or termination of this Agreement.

10. Title and Risk of Loss. Title to, and risk of loss of, the Products shall pass to Buyer upon delivery as per the agreed delivery term (i.e. Incoterm or UCC). Minova shall retain legal ownership of, a security interest in, and a right of possession to, the Products until full payment has been received. Any demurrage and detention charges shall be the responsibility of the Buyer. Subject to applicable laws, when shipping any Product in bulk form, the quantity of Product as weighed at the point of physical dispatch shall be deemed conclusive for invoicing purposes. In the event of default by Buyer, Minova shall have the right to reclaim the Products and resell them, offsetting the proceeds against the Buyer's outstanding debts after deducting reasonable expenses. Should repossession occur, Minova may withhold amounts already paid by the Buyer, to the extent necessary to cover depreciation, incurred costs, and any other legally owed amounts. Any remaining balance will be returned to the Buyer, while any shortfall shall remain payable by the Buyer. If local laws do not recognize retention of title, the Buyer shall take necessary actions to provide equivalent protection to Minova. The Buyer shall maintain the Products with appropriate care and, upon request, insure them and assign related insurance claims to Minova. The Buyer shall promptly notify Minova of any third-party claims.

санаса. Осы Келісім тоқтатылған жағдайда: (i) жеткізілген Тауарлар мен көрсетілген Қызметтер бойынша барлық төленбеген сомалар Сатып алушы тарапынан дереу төленуі тиіс; (ii) Minova жеткізілмеген сатып алу тапсырыстарын ешқандай жауапкершіліксіз жоя алады; (iii) әрбір Тарап екінші Тараптың Құпия ақпаратын заң талап етпесе қайтарып беруге немесе жоюға міндетті; және (iv) осы Келісімнің аяқталуынан кейін де өз күшінде қалуға табиғаты бойынша әділ түрде жататын кез келген ережелер, соның ішінде шектеусіз түрде 5, 6 және 12-ден 20-ға дейінгі (қоса алғанда) тармақтар, осы Келісімнің мерзімі аяқталғаннан немесе бұзылғаннан кейін де өз күшінде қалады.

10. **Тауарға меншік құқығы мен жоғалу қаупі.** Тауарға меншік құқығы және оның кездейсоқ жойылу немесе бүліну тәуекелі Сатып алушыға келісілген жеткізу талаптарына сәйкес (атап айтқанда, қолданылатын Incoterms қағидаларына немесе АҚШ-тың Бірыңғай коммерциялық кодексінің (UCC) ережелеріне сәйкес) жеткізу сәтінен бастап ауысады. Сонымен қатар, Minova Тауар үшін толық төлем алынғанға дейін Тауарға меншік құқығын, Тауарға қатысты қамтамасыз ету құқығын (қамтамасыз ету мүддесін), сондай-ақ оны иелену құқығын өзінде сақтайды. Демереджге (demurrage), сондай-ақ контейнерлерді немесе көлік құралдарын пайдаланудың кешіктірілуіне (detention) байланысты барлық шығындарды Сатып алушы көтереді. Егер қолданылатын заңнамада өзгеше көзделмесе, Тауарды үйінді түрінде (қаптамасыз) жеткізу кезінде нақты тиеу орнында өлшеу арқылы айқындалған Тауардың саны шот ұсыну мақсаттары үшін түпкілікті және міндетті болып есептеледі. Сатып алушы төлем жасау жөніндегі міндеттемелерін орындамаған немесе тиісінше орындамаған жағдайда, Minova Тауарды қайтаруды талап етуге және оны үшінші тұлғаларға өткізуге құқылы, бұл ретте Тауарды қайтаруға және өткізуге байланысты негізді шығындарды шегергеннен кейін алынған қаражат Сатып алушының берешегін өтеуге есепке алынады. Тауар қайтарылып алынған жағдайда, Minova Тауардың амортизациясын (құнының төмендеуін), шеккен шығындарын және заңнамаға сәйкес төленуге жататын өзге де сомаларды өтеу үшін қажетті мөлшерде Сатып алушы бұрын төлеген сомаларды ұстап қалуға құқылы. Осындай ұстап қалулардан кейін қалған сома Сатып алушыға қайтарылуға тиіс, ал егер өткізуден түскен қаражат жеткіліксіз болған жағдайда, өтелмеген берешек Сатып алушының міндеттемесі болып қала береді. Егер тиісті юрисдикцияның заңнамасы Тауар толық төленгенге дейін Сатушының меншік құқығын сақтап қалу туралы талапты танымайтын болса, Сатып алушы Minova компаниясының мүлкітік мүдделерін баламалы құқықтық қорғаумен қамтамасыз ету үшін қажетті барлық әрекеттерді жасауға міндетті. Сатып алушы Тауардың тиісінше сақталуын қамтамасыз етуге, ал Minova талап еткен жағдайда Тауарды сақтандыруға және тиісті сақтандыру шарты бойынша талап ету құқықтарын Minova компаниясына беруге міндетті. Сондай-ақ Сатып

11. Responsibility. Each Party acknowledges that each Party is entitled to rely upon the proper performance of the other's obligations, and that performance may, in some cases, may be conditional upon the fulfilment of the other Party's responsibilities. Buyer shall ensure that the Products are used safely, in compliance with all applicable laws, and in a manner appropriate for their intended use. Unless otherwise agreed in writing, it is the sole responsibility of the Buyer to determine the suitability of the Products for its specific application. Buyer acknowledges that it is familiar with, and accepts, the risks associated with the Products and Services, and understands that even with exercise of due care, injury or damage may still occur. Buyer further acknowledges that its selection of Products and Services, including those intended to mitigate risk, may result in adverse consequences. Buyer assumes all risks and liability arising from: (i) its handling, ownership, possession, storage, further processing, transportation, disposal, sale or other use of the Products, whether used alone or in combination with or incorporated into other goods or materials; (ii) any environmental impact or damage associated with the use of the Products and performance of the Services, except to the extent caused directly and demonstrably by Minova's breach of this Agreement or Minova's sole negligence (including, without limitation, flying rock and ground vibration); and (iii) any breach of this Agreement or violation (or alleged violation) by Buyer of any applicable laws or regulations. Buyer warrants that all of its employees, contractors or other people to whom it grants access to the Products (the "Buyer Personnel") will be fully trained, competent and appropriately supervised in the proper storage, handling, use and application of the Products. Buyer represents and warrants that it is solely responsible for training and supervising Buyer Personnel and Buyer Personnel will not rely on Minova for safety training or operational direction, except to the limited extent that such training or direction is expressly included in the Services being sold by Minova in writing. Buyer further represents and warrants that all Buyer Personnel who handle or use the Products will do so safely in accordance with all applicable laws, regulations, warnings and instructions, and currently accepted industry practice. Buyer shall indemnify, defend and hold harmless Minova and its affiliates, and their respective officers, directors, employees, and agents, from and against any and all claims, damages, losses, liabilities, costs, and expenses (including reasonable legal fees) arising out of or related to any of the foregoing, except to the extent caused by Minova's proven gross negligence or wilful misconduct.

алушы Тауарға қатысты үшінші тұлғалардың кез келген талаптары немесе наразылықтары туралы Minova компаниясын дереу хабардар етуге міндетті.

11. **Міндеттемелер.** Әрбір Тарап екінші Тараптың өз міндеттемелерін тиісінше орындауына сенуге құқылы екенін мойындайды және кейбір жағдайларда орындау екінші Тараптың өз міндеттемелерін орындауына тәуелді болуы мүмкін. Сатып алушы Тауарларды барлық қолданыстағы заңнамаға сәйкес және олардың мақсатына сай қауіпсіз пайдалануды қамтамасыз етуге міндеттенеді. Егер жазбаша түрде басқаша келісілмесе, Тауарлардың нақты мақсаттарына сәйкестігін анықтау бойынша барлық жауапкершілік Сатып алушыға жүктеледі. Сатып алушы Тауарлар мен Қызметтерге байланысты тәуекелдерді білетінін және оларды қабылдайтынын растайды, сондай-ақ қажетті сақтық шаралары қолданылған жағдайда да жарақат немесе зиян болуы мүмкін екенін түсінеді. Сатып алушы сонымен қатар тәуекелдерді азайтуға бағытталған Тауарлар мен Қызметтерді таңдауы да кері салдарға әкелуі мүмкін екенін мойындайды. Сатып алушы Тауарларды өңдеу, иелену, сақтау, әрі қарай өңдеу, тасымалдау, жою, сату немесе басқа да пайдалану кезінде, олар жеке қолданылғанда, басқа тауарлармен немесе материалдармен біріктірілгенде немесе оларға енгізілгенде туындайтын барлық тәуекелдер мен жауапкершілікті өз мойнына алады; (ii) Тауарларды пайдалану және Қызметтерді көрсету кезінде туындайтын кез келген экологиялық әсер немесе зиян, егер ол тікелей Minova-ның осы Келісімді бұзуынан немесе Minova-ның аса салғырттығынан (соның ішінде, бірақ онымен шектелмей, ұшқыш сынықтар мен жер дірілі) туындаған жағдайларды қоспағанда; және (iii) осы Келісімді бұзу немесе Сатып алушының қолданыстағы заңдар мен нормативтік актілерді бұзуы (немесе бұзды деп айтылуы). Сатып алушы Тауарларға қол жеткізуге рұқсат берілген барлық қызметкерлері, мердігерлері немесе басқа тұлғалары («Сатып алушының персоналы») Тауарларды дұрыс сақтау, тасымалдау, пайдалану және қолдану мәселелері бойынша толық оқытылып, қажетті дағдыларға ие болып, тиісті қадағалауға бағынатынын кепілдік береді. Сатып алушы өз қызметкерлерін оқыту мен қадағалау бойынша толық жауапкершілікті өз мойнына алатынын және қызметкерлерінің қауіпсіздік бойынша оқыту мен операциялық нұсқаулық алу үшін тек Minova ұсынған және сатылатын қызметтерге кіретін жағдайларды қоспағанда, Minova-ға сүйенбейтінін мәлімдейді және кепілдік береді, жазбаша түрде. Сатып алушы сонымен қатар Тауарды өңдеу немесе пайдаланумен айналысатын барлық Сатып алушының Персоналы қолданыстағы барлық заңдарға, нормативтік актілерге, ескертулер мен нұсқаулықтарға, сондай-ақ жалпы қабылданған салалық тәжірибеге сәйкес қауіпсіздік шараларын сақтай отырып әрекет ететінін растайды және кепілдік береді. Сатып алушы Minova-ны және оның серіктес компанияларын, сондай-ақ олардың тиісті

12. Liability. Each Party's liability to the other Party for any loss or damage arising out of or related to this Agreement, whether in contract, tort, equity, under any statute or otherwise (including negligence), shall be reduced proportionally to the extent that the loss or damage was caused or contributed to by the other Party or a third party. In no event shall liability exceed the limits set forth below. The Parties' liability is limited to actual damages and neither Party shall be liable for loss of profit, as well as any incidental, indirect, consequential, punitive or special damages of any kind. Even where losses are deemed direct, Minova shall not be liable for loss of production, lost profits, business, contracts, revenues or opportunities or any similar damages. Minova shall not, under any circumstances, be liable for delays resulting from incorrect and/or insufficient information provided by the Buyer. Minova's total liability under or in connection with this Agreement shall not exceed the paid purchase price of the specific Product or Service giving rise to the claim. Minova disclaims all other grounds for liability to the Buyer or to any third party, whether based on contract, tort, equity, or other legal theories including but not limited to negligence and strict liability, except where required by mandatory provisions of law. Each limitation or exclusion of liability, disclaimer of warranty or exclusion of damages is severable and independent of any other provision. Nothing in this Agreement shall exclude or limit a Party's liability for: (a) death or personal injury caused by its negligence; (b) fraud or fraudulent misrepresentation; (c) wilful misconduct; or (d) any other liability which a Party is legally prohibited from excluding or limiting under mandatory provisions of law, to the extent of such prohibition.

лауазымды тұлғаларын, директорларын, қызметкерлері мен агенттерін жоғарыда көрсетілгендерге байланысты немесе олардан туындайтын кез келген талаптардан, шығындардан, зияннан, жауапкершіліктен, шығындар мен жұмсалған қаражаттан (орынды заңгерлік шығындарды қоса алғанда) өтемақы төлеуге, қорғауға және зиянсыз етуге міндеттенеді, Minova-ның аса салғырттығы немесе қасақана әрекеті салдарынан туындаған жағдайларды қоспағанда.

12. **Жауапкершілік.** Осы Шарттан туындайтын немесе оған байланысты туындайтын кез келген шығындар немесе залал үшін Тараптардың әрқайсысының екінші Тарап алдындағы жауапкершілігі жауапкершіліктің қандай негізіне (шарт, деликт, әділет құқығы (equity), заңнама немесе өзге де негіздер, оның ішінде абайсыздық) қарамастан, мұндай шығындар немесе залал екінші Тараптың немесе үшінші тұлғаның әрекеттері не әрекетсіздігі салдарынан туындаған немесе олардың туындауына ықпал еткен дәрежеде тиісінше азайтылуға жатады. Бұл ретте ешбір жағдайда жауапкершілік төменде белгіленген шектерден аспауға тиіс. Тараптардың жауапкершілігі нақты келтірілген залалды өтеумен ғана шектеледі. Тараптардың ешқайсысы жіберіп алған пайда (айырылып қалған пайда), сондай-ақ кез келген кездейсоқ, жанама, кейінгі, айыппұлдық немесе арнайы сипаттағы залалдар үшін жауапты болмайды. Мұндай залалдар тікелей залал ретінде танылған жағдайда да, Minova өндірістің тоқтап қалуына немесе төмендеуіне, жіберіп алған пайдаға, бизнестің, шарттардың, кірістердің, іскерлік мүмкіндіктердің жоғалуына немесе өзге де осыған ұқсас залалдарға байланысты шығындар үшін жауапты болмайды. Minova Сатып алушының дұрыс емес және (немесе) жеткіліксіз ақпарат беруінен туындаған кідірістер үшін ешбір жағдайда жауапты болмайды. Осы Шарт бойынша немесе оған байланысты Minova компаниясының жиынтық жауапкершілігі тиісті талап қойылған нақты Тауар немесе Қызмет үшін іс жүзінде төленген құннан аспауға тиіс. Minova қолданылатын заңнаманың міндетті нормаларында тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, шартқа, деликтке, әділет құқығының (equity) қағидаттарына немесе өзге де құқықтық негіздерге, соның ішінде абайсыздыққа және кінәсіз жауапкершілікке (strict liability) негізделгеніне қарамастан, Сатып алушының немесе кез келген үшінші тұлғаның алдындағы кез келген өзге жауапкершіліктен бас тартады. Жауапкершіліктің әрбір шектеуі немесе алып тасталуы, кепілдіктерден бас тарту немесе залалдардың жекелеген түрлерін алып тастау осы Шарттың дербес әрі тәуелсіз талабы болып табылады және оның өзге ережелерінің жарамдылығына немесе қолданылуына тәуелді емес. Осы Шарттағы ешнәрсе Тараптың төмендегі жағдайлар бойынша жауапкершілігін жоққа шығармайды немесе шектемейді: (a) осы Тараптың абайсыздығы салдарынан жеке тұлғаның қайтыс болуы немесе оның өміріне не денсаулығына зиян келтірілуі; (b) алаяқтық немесе қасақана

- жаңылыстыру; (с) қасақана құқыққа қайшы әрекеттер; (d) қолданылатын заңнаманың міндетті нормаларына сәйкес алып тастауға немесе шектеуге жол берілмейтін кез келген өзге жауапкершілік, осындай заңнамалық тыйым салу шегінде.
13. Insurance. Each Party will maintain, at its own expense, insurance coverage adequate to meet its obligations and potential liabilities under this Agreement. Upon reasonable request, a Party shall furnish the other with evidence of such insurance.
14. Confidentiality. Each Party and its respective agents, employees and representatives shall hold in strict confidence and shall not use or disclose or permit the use or disclosure of (i) the existence or terms of this Agreement, (ii) any information regarding the operation of the Products or the performance of the Services, or (iii) any information that may come to its knowledge in the course of carrying out this Agreement as to the operations, business dealings or financial affairs of the other Party, without the express prior written consent of the other Party. This confidentiality obligation does not apply to any disclosure of information to the extent that it: (i) was at the time of the disclosure already in the public domain other than by breach of this Agreement; (ii) subsequently enters the public domain without any breach of this Agreement; (iii) is required by applicable law or order to be communicated to a person who is authorized by law to receive that information; or (iv) is required to be disclosed by the listing rules of a recognized stock exchange.
15. Intellectual Property. Buyer acknowledges and agrees that Minova is the sole and exclusive owner of all Intellectual Property in or related to the Products or Services (including any modifications or improvements developed during the course of Supply), together with all associated rights. Unless otherwise expressly agreed in writing, nothing in this Agreement grants to the Buyer any right, title or interest in or to such Intellectual Property. Buyer shall not assert (during the term of the Agreement or thereafter) to have acquired any right, title or interest to the Intellectual Property in the Products or Services by virtue of the rights granted to Buyer by this Agreement. For purposes of this clause, Intellectual Property means any intellectual or industrial property right anywhere in the world including, without limitation: trademarks, patents, patent applications, utility models, copyrights (including rights in manuals, databases, promotional and technical materials), design rights, and any other rights subsisting in technical or proprietary information of Minova, applying to each right whether registered or unregistered.
13. **Сақтандыру.** Әрбір Тарап өз қаражаты есебінен өз міндеттемелерін орындауға және осы Келісім бойынша туындайтын кез келген ықтимал жауапкершілікті өтеуге жеткілікті сақтандыруды сақтап тұруға міндеттенеді. Негізделген сұрау салу бойынша бір Тарап екінші Тарапқа осындай сақтандырудың болуын Растауды ұсынуға міндетті.
14. **Құпиялылық.** Әрбір Тарап, сондай-ақ оның тиісті агенттері, қызметкерлері мен өкілдері қатаң құпиялылықты сақтауға және (i) осы Келісімді жасасу фактісін немесе оның шарттарын, (ii) Тауарлардың жұмыс істеуіне немесе Қызметтерді көрсетуге қатысты кез келген ақпаратты, немесе (iii) осы Келісімді орындау барысында белгілі болуы мүмкін және екінші Тараптың операцияларына, іскерлік қатынастарына немесе қаржылық істеріне қатысты кез келген ақпаратты екінші Тараптың нақты алдын ала жазбаша келісімінсіз пайдаланбауға, жарияламауға немесе пайдалануға және жариялауға рұқсат етпеуге міндетті. Бұл құпиялылық міндеттемесі ақпаратты жариялауға мынадай жағдайларда қолданылмайды: (i) ол осы Келісімді бұзу нәтижесінде емес, жарияланған кезде қоғамдық доменде болған; (ii) кейіннен осы Келісімді бұзбай-ақ жария қолжетімді болады; (iii) тиісті заңнама немесе сот шешімі негізінде мұндай ақпаратты алуға заң бойынша өкілетті тұлғаға жариялау қажет болған жағдайда; немесе (IV) танылған қор биржасының листинг ережелеріне сәйкес ашылуға жатады.
15. **Зияткерлік.** меншік. Сатып алушы Minova компаниясының Тауарлар мен Қызметтерге (жеткізу барысында әзірленген кез келген өзгерістер мен жақсартулар қоса) кіретін немесе оларға қатысты барлық интеллектуалдық меншіктің және оған байланысты барлық құқықтардың жалғыз және эксклюзивті иесі екенін мойындайды және келіседі. Егер жазбаша түрде басқаша нақты келісілмесе, осы Келісім Сатып алушыға аталған зияткерлік меншікке қатысты ешқандай құқық, меншік құқығы немесе мүдде беруге әкеп соқпайды. Сатып алушы (Келісімнің мерзімі ішінде немесе оның аяқталғаннан кейін) осы Келісім бойынша оған берілген құқықтар негізінде Тауарлар мен Қызметтерге қатысты зияткерлік меншікке ешқандай құқық, меншік немесе мүдде алуды талап етуге құқығы жоқ. Осы тармақтың мақсаты үшін «Интеллектуалдық меншік» дегеніміз әлемнің кез келген жеріндегі кез келген интеллектуалдық немесе өнеркәсіптік меншік құқықтары, соның ішінде, бірақ онымен шектелмей: патенттер, патент өтініштері, пайдалы модельдер, авторлық құқық (нұсқаулықтарға, дерекқорларға, жарнамалық және техникалық материалдарға құқықтарды қоса алғанда), тіркелген және тіркелмеген дизайн құқықтары және Minova-ның техникалық немесе

16. Bribery. Buyer warrants that it will comply with all anti-bribery and anti-corruption laws applicable to it and/or Minova. Buyer further warrants that neither it, any of its affiliates, or any sub-contractors or third parties utilised by it will authorise, offer, promise or provide (or cause to be offered, promised or provided) anything of value, directly or indirectly: (i) to any Government Official in order to influence or reward official action in connection with this Agreement; or (ii) to any person in order to induce or reward improper performance of a relevant function or activity related to this Agreement. Except for ownership interests in shares listed on a recognised stock exchange, Buyer represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is controlled by a Government Official who is in a position to take or influence official action relating to Minova or this Agreement. Buyer further represents that none of its officers, directors or employees is such a Government Official. For purposes of this clause, Government Official means any person who is employed by or acting on behalf of a government, including government departments, agencies, political parties, party officials, candidates for public office, employees of state-owned companies and any person representing to be the intermediary of any of the foregoing.
17. Trade Controls. Buyer warrants that neither it nor any of its directors, officers or employees is a Restricted Party, and that it will not make any funds, goods, technology or services available to a Restricted Party for any reason in connection with this Agreement. Buyer agrees that it will not resell any Products: (i) to a Restricted Party; (ii) to an entity, person or government located in a Sanctioned Territory; or (iii) in a manner that results in the transport of Products to, through, or within a Sanctioned Territory, or the provision of Products to a Restricted Party, without full compliance with Applicable Trade Control Laws and first obtaining the written consent of Minova, which may be withheld at Minova's sole discretion. Upon request, Buyer must provide to Minova an end-use certificate, for Products, Services or technology provided under this Agreement. "Applicable Trade Controls Laws" means any sanctions, export control, or other regulations, directives or laws that restrict the trade of goods, technology, or services which are imposed by the respective jurisdiction of Minova's and Buyer's domicile, Australia, the United States, the United Kingdom, Canada, the EU, EU Member States,
16. **Парақорлық.** Сатып алушы өзіне және/немесе Minova-ға қолданылатын барлық парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама талаптарын орындайтынын кепілдік береді. Сатып алушы сонымен қатар өзі де, оның еншілес ұйымдары да, сондай-ақ онымен жұмыс істейтін субмердігерлер мен үшінші тұлғалар да тікелей немесе жанама түрде құндылықты рұқсат етпей, ұсынбай, уәде етпей немесе бермей (немесе ұсынуға, уәде етуге немесе беруге жәрдемдеспей) тұратынына кепілдік береді: (i) осы Келісімге байланысты ресми іс-әрекеттерге ықпал ету немесе осындай іс-әрекеттер үшін сыйақы ретінде кез келген мемлекеттік қызметкерге; немесе (ii) осы Келісімге қатысты тиісті функциялар мен іс-шараларды дұрыс орындамауға итермелеу немесе осындай орындау үшін сыйақы ретінде кез келген тұлғаға. Мойындалған қор биржасында тізімделген акцияларды қоспағанда, Сатып алушы өзі де, оның кез келген аффилиирленген тұлғасы да Minova-ға немесе осы Келісімге қатысты ресми іс-әрекеттерді жасауға немесе оларға ықпал етуге мүмкіндігі бар мемлекеттік лауазымды тұлғаның толық немесе жартылай меншігінде емес екенін растайды және кепілдік береді. Сатып алушы сонымен қатар өзінің ешбір лауазымды тұлғасы, директоры немесе қызметкері осындай мемлекеттік қызметкер емес екенін мәлімдейді. Осы тармақтың мақсатында «қоғамдық лауазымды тұлға» дегеніміз – үкімет үшін немесе оның атынан жұмыс істейтін немесе әрекет ететін кез келген адам, соның ішінде мемлекеттік департаменттер, агенттіктер, саяси партиялар, партия қызметкерлері, қоғамдық лауазымға үміткерлер, мемлекеттік меншікті компаниялардың қызметкерлері және жоғарыда аталған тұлғалардың біріне делдал ретінде әрекет ететін кез келген адам.
17. **Сауда бақылауы.** Сатып алушы өзі де, оның директорлары, лауазымды тұлғалары немесе қызметкерлері де «шектеулі тарап» емес екендігіне кепілдік береді және осы Келісімге байланысты ешқандай себеппен «шектеулі тарапқа» қаражат, тауарлар, технология немесе қызметтер ұсынбайтынына кепілдік береді. Сатып алушы келесі тауарларды қайта сатпауға келіседі: (i) «тыйым салынған тарапқа»; (ii) санкциялар қолданылатын аумақта орналасқан заңды тұлғаға, жеке тұлғаға немесе үкіметке; немесе (iii) Талап етілетін сауда бақылауы заңдарын толық сақтамай және Minova-ның алдын ала жазбаша келісімінсіз – ол Minova-ның өз еркімен бас тартылуы мүмкін – Тауарларды санкцияланған аумаққа тасымалдауға, сол арқылы немесе ішінде өткізуге немесе Шектеулі Тарапқа Тауарларды беруге әкеп соғатын тәсілмен. Сұрау бойынша Сатып алушы осы Келісім аясында жеткізілген Тауарлар, Қызметтер немесе технологиялар бойынша соңғы пайдалану туралы куәлікті Minova-ға ұсынуға міндетті. «Қолданылатын сауда бақылауы заңдары» дегеніміз – Minova мен Сатып алушы орналасқан тиісті юрисдикцияларда,

Switzerland, the United Nations or United Nations Security Council and also includes U.S. anti-boycott laws and regulations. "Sanctioned Territory" means any country or territory subject to comprehensive sanctions under Applicable Trade Control Laws. As at the date of this Agreement, Sanctioned Territories include Russia, Belarus, Cuba, Iran, Myanmar, North Korea, Sudan, Syria, Crimea, and any territory within the Donetsk and Luhansk oblasts or other regions of Ukraine not controlled by the Ukrainian government. "Restricted Party" means any person, entity, vessel, or aircraft that is designated under Applicable Trade Controls Laws for export controls or sanctions restrictions, including but not limited to those designated under the U.S. List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons, and those wholly or partly located, owned or controlled by the government of, or organised under the laws of, a Sanctioned Territory. The Buyer shall indemnify Minova, its affiliates, and their representatives and related entities from and against all and any liabilities, losses, damages, costs and expenses (including attorney's fees) suffered or incurred in any jurisdiction by Minova or its affiliates or any of its representatives arising out of or in connection with any breach by Buyer of this Trade Controls clause or any violation of Applicable Trade Control Laws in relation to the Products or Services supplied under this Agreement.

18. Labour Practices and Compliance Systems. The Buyer warrants it: (i) has conducted reasonable due diligence investigations into its labour practices to ensure that its business complies with the Forced Labour and Slavery Conventions (being those conventions which are identified from time to time by the governing body of the International Labour Office as fundamental to the rights of human beings at work); (ii) has implemented all necessary processes, procedures, investigations and compliance systems to ensure the warranties made in this clause and clauses 16 and 17 remain true and accurate at all times; and (iii) will continue to take all necessary actions, including investigations and monitoring, to validate and ensure compliance the warranties made in this clause and in clauses 16 and 17.

соның ішінде Австралияда, тауарлар, технологиялар немесе қызметтер саудасын шектейтін кез келген санкциялар, экспорттық бақылау шаралары немесе басқа да реттеу актілері, директивалар немесе заңдар, АҚШ, Ұлыбритания, Канада, Еуропалық Одақ, ЕО мүше мемлекеттері, Швейцария, Біріккен Ұлттар Ұйымы немесе БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, сондай-ақ АҚШ-тың бойкотқа қарсы заңнамасы мен нормативтік актілері. «Шектеулі аймақ» – «Қолданылатын сауда бақылауы заңдары» бойынша кешенді санкцияларға ұшыраған кез келген ел немесе аумақ. Осы Келісімге қол қойылған күнге қарай шектеулі аймақтарға Куба, Иран, Солтүстік Корея, Сирия және Украинаның Қырым аймағы кіреді. «Тыйым салынған тарап» – экспорттық бақылау немесе санкциялық шектеулер мақсатында Қолданылатын сауда бақылауы заңдары бойынша белгіленген кез келген жеке немесе заңды тұлға, кеме немесе ұшақ, соның ішінде, шектеусіз, АҚШ-тың Арнайы белгіленген азаматтар мен блоктылған тұлғалар тізімінде көрсетілгендер, сондай-ақ толықтай немесе ішінара Санкцияланған аумақтың үкіметіне тиесілі немесе оның бақылауындағы, немесе сол аумақтың заңдарына сәйкес ұйымдастырылған тұлғалар. Сатып алушы Minova-ны, оның еншілес ұйымдарын, сондай-ақ олардың тиісті агенттері мен байланысқан ұйымдарын Minova кез келген юрисдикцияда осы сауда бақылау шартының Сатып алушы тарапынан бұзылуынан немесе осы Келісімге сәйкес жеткізілетін Тауарлар мен Қызметтерге қатысты қолданылатын сауда бақылау заңдарының бұзылуынан туындайтын барлық және кез келген міндеттемелерден, шығындардан, зияннан, шығындар мен жұмсалған қаржыдан (соның ішінде заңгерлік шығындардан) өтемақы төлеуге міндеттенеді. оның еншілес ұйымдары немесе оның кез келген өкілдері осы сауда бақылауы талабын Сатып алушының бұзуынан немесе осы Келісімге сәйкес жеткізілетін Тауарлар мен Қызметтерге қатысты қолданыстағы сауда бақылауы заңдарын бұзуынан туындайтын немесе оларға байланысты кез келген юрисдикцияда туындаған немесе пайда болған барлық міндеттемелер, шығындар, зиян, шығыстар мен жұмсалған қаржы (соның ішінде заңгерлік шығындар) үшін өтемақы төлеуге міндеттенеді.

18. **Еңбек тәжірибелері және сәйкестік жүйелері.** Сатып алушы кепілдік береді: (i) еңбек тәжірибелеріне қатысты тиісті тексеру жүргізген және өз қызметінің мәжбүрлеу еңбек пен құлдыққа қатысты Конвенцияларға (яғни Халықаралық Еңбек Ұйымының Басқармасы еңбек саласындағы адам құқықтары үшін негізгі маңызы бар деп уақытша анықтайтын конвенцияларға) сәйкес келетініне; (ii) осы тармақта және 16-шы және 17-ші тармақтарда берілген кепілдіктердің әрқашан шын және дәл болуын қамтамасыз ету үшін барлық қажетті процестерді, рәсімдерді, тексерулер мен сәйкестік жүйелерін енгізді; және (iii) осы тармақта және 16-шы және 17-ші тармақтарда берілген міндеттемелердің орындалуын тексеру және қамтамасыз ету үшін аудит пен мониторингті қоса

19. Privacy. Buyer shall comply with all applicable privacy and data protection laws applicable to this Agreement. If Minova provides any personal data to the Buyer in connection with this Agreement, Buyer must keep such data confidential, use it solely for the purposes of this Agreement, and comply with all directions issued by Minova regarding the handling, storage, and access to such data. Buyer must not provide any personal data to Minova in connection with this Agreement unless it has obtained the necessary consents from the relevant data subjects and has notified them of Minova's privacy statement, available at: <https://www.minovaglobal.com/resources/privacy-policy/>.
20. Records and Audit. Buyer shall maintain accurate and reasonably detailed records relating to its performance under this Agreement. Upon request, Buyer shall permit Minova (or its authorized representative) to audit, examine and inspect any books, financial records, property or location under the control of the Buyer as necessary for the verification of compliance with clauses 16 to 19 (inclusive), except where such access is restricted under applicable competition or anti-trust laws.
21. Assignment and Transfer. Neither Party may assign or transfer its rights, powers, duties or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party, and any attempted assignment or delegation without such consent shall be void. Notwithstanding the foregoing, Minova may assign its rights, powers, duties or obligations under this Agreement to: (i) its parent company or to any present or future subsidiary (direct or indirect) of Minova or such parent company; (ii) a third party in connection with a sale of all or a substantial portion of Minova's shares, stock or assets; or (iii) its lenders as collateral or in connection with any financial arrangement. For the purposes of this clause, the following shall be deemed an assignment of this Agreement by Buyer requiring Minova's prior written consent: (i) a sale of all or substantially all of the Buyer's shares or stock; (ii) a sale of all or substantially all of Buyer's assets, including but not limited to, assets that are acquired by or merged with another person or entity; or (iii) a change of control resulting in a new ability to direct Buyer's affairs.
19. **Құпиялылық.** Сатып алушы осы Келісімге қатысты қолданылатын барлық құпиялылық пен деректерді қорғау заңдарын сақтауға міндеттенеді. Егер Minova осы Келісімге байланысты Сатып алушыға қандай да бір жеке деректерді ұсынса, Сатып алушы аталған деректерді құпия ұстап, оларды тек осы Келісімнің мақсаттары үшін пайдаланып, деректерді өңдеу, сақтау және оларға қол жеткізу жөніндегі Minova-ның барлық нұсқауларын орындауға міндетті. Егер Сатып алушы тиісті деректер субъектілерінен қажетті келісімдерді алмаса және оларды Minova-ның құпиялылық туралы мына мекенжай бойынша қолжетімді өтініші туралы хабардар етпесе, сатып алушы осы Келісімге байланысты Minova-ға қандай да бір дербес деректерді бермеуі тиіс: <https://www.minovaglobal.com/resources/privacy-policy/>.
20. **Есепке алу және аудит.** Сатып алушы осы Келісім бойынша өз міндеттемелерін орындауға қатысты дәл және жеткілікті егжей-тегжейлі жазбаларды жүргізуі тиіс. Сұраныс бойынша сатып алушы Minova компаниясына (немесе оның уәкілетті өкіліне) сатып алушының бақылауындағы кез келген бухгалтерлік кітаптарға, қаржылық есептілікке, мүлікке немесе үй-жайларға аудит жүргізу, тексеру және тексеру құқығын осындай қолжетімділік болған жағдайларды қоспағанда, 16-19-тармақтардың (қоса алғанда) ережелерінің сақталуын тексеру үшін қажет шамада беруге міндетті қолданыстағы бәсекелестік заңнамасымен немесе монополияға қарсы заңнамамен шектелген.
21. **Құқықтарды беру және міндеттемелерді аудару.** Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз осы Шарт бойынша өз құқықтарын, өкілеттіктерін, міндеттерін немесе міндеттемелерін басқа тұлғаға беруге немесе аударуға құқылы емес. Мұндай келісімсіз құқықтарды беру немесе міндеттемелерді аударуға жасалған кез келген әрекет жарамсыз болып табылады. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Minova осы Шарт бойынша өз құқықтарын, өкілеттіктерін, міндеттерін немесе міндеттемелерін алдын ала келісім алмай-ақ төмендегі тұлғаларға беруге немесе аударуға құқылы: (i) өзінің бас компаниясына немесе Minova-ның не оның бас компаниясының қолданыстағы немесе болашақтағы кез келген еншілес компаниясына (тікелей немесе жанама); (ii) Minova акцияларының (қатысу үлестерінің) немесе активтерінің барлығы немесе елеулі бөлігі сатылуына байланысты үшінші тұлғаға; (iii) өз кредиторларына міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету ретінде немесе кез келген қаржылық келісімдерге байланысты. Осы тармақтың мақсаттары үшін Сатып алушының төмендегі әрекеттері осы Шартты беру болып есептеледі және Minova-ның алдын ала жазбаша келісімін талап етеді: (i) Сатып алушының барлық немесе елеулі бөлігін құрайтын акцияларын (қатысу үлестерін) сату; (ii) Сатып алушының барлық немесе елеулі бөлігін құрайтын активтерін сату, соның

ішінде мұндай активтердің басқа тұлғаға сатып алынуы немесе бірігу не қайта ұйымдастыру нәтижесінде берілуі; (iii) Сатып алушыға бақылаудың өзгеруі, соның нәтижесінде жаңа басшылықты жүзеге асыруға немесе Сатып алушының қызметін айқындауға мүмкіндік туындауы. Өзге ережелер. Осы Шарт Тараптар арасындағы толық келісімді білдіреді, олардың арасындағы тәуекелдерді толық бөледі және олардың уағдаластығының талаптарын айқындайтын жалғыз әрі айрықша құжат болып табылады. Осы Шарт үшінші тұлғалардың пайдасына қандай да бір құқықтар туғызбайды. Үшінші тұлғаларға мұндай құқықтарды бере алатын заңнаманың кез келген нормаларын қолдану заңнамада жол берілетін ең жоғары дәрежеде тікелей жоққа шығарылады. Осы Шарттағы нормативтік құқықтық актіге немесе заңға жасалған кез келген сілтеме оған енгізілген барлық кейінгі өзгерістерді, жаңа редакцияларды, біріктірілген редакцияларды немесе оны алмастыратын актілерді де қамтиды. Сонымен қатар, егер мұндай өзгерістер немесе жаңа редакцияларды қолдану Minova үшін жаңа немесе қосымша міндеттемелердің, жауапкершіліктің немесе шектеулердің туындауына әкелсе немесе оның құқықтарын өзге түрде нашарлатса, онда олар осы Шартқа қолданылмайды. Осы Шарттағы бөлімдердің тақырыптары тек қолайлылық үшін ғана пайдаланылған және оның ережелерін түсіндіруге әсер етпейді. Тараптардың бірінің осы Шарттың қандай да бір бұзылуына байланысты өз құқықтарын жүзеге асырмауы кейінгі кез келген бұзушылыққа немесе міндеттемелердің орындалмауына сілтеме жасау құқығынан бас тарту болып есептелмейді. Егер осы Шарттың қандай да бір ережесі құзыретті юрисдикция сотымен жарамсыз, заңсыз немесе заңнамаға не жария тәртіпке қайшы деп танылса, онда осы Шарттың қалған ережелері толық заңды күшін сақтайды және қолданысын жалғастырады. Егер заңнамада өзгеше көзделмесе, осы Шарт оның мәтінін дайындаған Тарапқа қарсы тек осы негіз бойынша түсіндірілмеуге тиіс.

22. Notices. All notices required or permitted to be given hereunder shall be in writing and shall be deemed given: (i) the second day after mailing, if sent by registered or certified mail, (ii) upon delivery, if delivered by hand or by courier, (iii) when received, if sent by electronic mail to the Parties as applicable either at the addresses listed in the Agreement, or at such other address as may be designated by notice given in accordance with this provision.
23. Miscellaneous. This Agreement constitutes the entire understanding of the Parties, represents a complete allocation of risks between them and is the sole and exclusive statement of the terms and conditions of their agreement. There are no third-party beneficiaries to this Agreement, and any law
22. **Хабарламалар.** Осы Шартқа сәйкес жіберілуге тиіс немесе жіберілуі мүмкін барлық хабарламалар жазбаша түрде ресімделеді және: (i) тапсырысты немесе бағалы пошта жөнелтілімі жіберілген күннен кейінгі екінші күні; (ii) жеке өзі немесе курьерлік қызмет арқылы жеткізілген жағдайда – тапсырылған сәттен бастап; (iii) осы Шартта көрсетілген Тараптардың электрондық пошта мекенжайларына немесе тиісті Тарап осы тармақта көзделген тәртіппен алдын ала хабарлаған өзге электрондық пошта мекенжайына жіберілген жағдайда – алынған сәттен бастап тиісінше жіберілген болып есептеледі.
23. **Өзге ережелер.** Осы Шарт Тараптар арасындағы толық келісімді білдіреді, олардың арасындағы тәуекелдерді толық бөледі және олардың уағдаластығының талаптарын айқындайтын жалғыз әрі айрықша құжат болып табылады. Осы Шарт үшінші тұлғалардың пайдасына қандай да бір

which would otherwise create such a position is expressly excluded to the full extent permissible. In this Agreement, a reference to a statute or law includes that statute or law as amended, re-enacted, consolidated, or replaced from time to time. However, no such amendment or re-enactment shall apply for the purposes of this Agreement if it would impose any new or extended obligation, liability or restriction on, or otherwise adversely affect the rights of, Minova. Headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect interpretation. No waiver by a Party of any breach in performance of the Agreement shall be deemed a waiver of a any subsequent breach or default. If any provision of the Agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, illegal, or contrary to law or public policy, the remaining provisions of the Agreement shall remain in full force and effect. Except as otherwise required by law, this Agreement shall not be construed against a Party solely on the basis that it was responsible for drafting it. This Agreement is governed by the substantive laws at Minova's legal venue without regard to its conflicts of law provisions. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply. Any dispute arising from or in connection with the contractual relationship shall be referred to and settled by the courts having jurisdiction over the legal venue of Minova. Minova shall also be entitled to take legal action at the Buyer's legal venue or any other legally permissible place of jurisdiction. If these Terms and Conditions of Sale exist in two or more language versions, then in case of any language discrepancies the (insert applicable local language) version shall prevail.

құқықтар тұғызбайды. Үшінші тұлғаларға мұндай құқықтарды бере алатын заңнаманың кез келген нормаларын қолдану заңнамада жол берілетін ең жоғары дәрежеде тікелей жоққа шығарылады. Осы Шарттағы нормативтік құқықтық актіге немесе заңға жасалған кез келген сілтеме оған енгізілген барлық кейінгі өзгерістерді, жаңа редакцияларды, біріктірілген редакцияларды немесе оны алмастыратын актілерді де қамтиды. Сонымен қатар, егер мұндай өзгерістер немесе жаңа редакцияларды қолдану Minova үшін жаңа немесе қосымша міндеттемелердің, жауапкершіліктің немесе шектеулердің туындауына әкелсе немесе оның құқықтарын өзге түрде нашарлатса, онда олар осы Шартқа қолданылмайды. Осы Шарттағы бөлімдердің тақырыптары тек қолайлылық үшін ғана пайдаланылған және оның ережелерін түсіндіруге әсер етпейді. Тараптардың бірінің осы Шарттың қандай да бір бұзылуына байланысты өз құқықтарын жүзеге асырмауы кейінгі кез келген бұзушылыққа немесе міндеттемелердің орындалмауына сілтеме жасау құқығынан бас тарту болып есептелмейді. Егер осы Шарттың қандай да бір ережесі құзыретті юрисдикция сотымен жарамсыз, заңсыз немесе заңнамаға не жария тәртіпке қайшы деп танылса, онда осы Шарттың қалған ережелері толық заңды күшін сақтайды және қолданысын жалғастырады. Егер заңнамада өзгеше көзделмесе, осы Шарт оның мәтінін дайындаған Тарапқа қарсы тек осы негіз бойынша түсіндірілмеуге тиіс. Осы Шарт Minova компаниясының тіркелген жерінің (заңды мекенжайының) юрисдикциясының материалдық құқық нормаларымен, оның коллизиялық құқық нормалары қолданылмай, реттеледі. Тауарларды халықаралық сатып алу-сату шарттары туралы Біріккен Ұлттар Ұйымының Конвенциясы (1980 жылғы Вена конвенциясы) осы Шартқа қолданылмайды. Осы Шарттан немесе Тараптар арасындағы шарттық қатынастарға байланысты туындайтын кез келген дау Minova компаниясының тіркелген жері (заңды мекенжайы) бойынша юрисдикциясы бар соттардың қарауына беріледі және сол соттарда түпкілікті шешіледі. Сонымен қатар, Minova талап қоюды Сатып алушының тіркелген жері (заңды мекенжайы) бойынша сотқа немесе қолданылатын заңнамаға сәйкес юрисдикциясы бар кез келген өзге сотқа беруге де құқылы. Егер осы Сатудың жалпы талаптары екі немесе одан көп тілде жасалса, онда тілдік нұсқалар арасында қандай да бір айырмашылықтар болған жағдайда қазақ тіліндегі нұсқа басым заңды күшке ие болады.